

# La lengua española y las tres religiones

congreso internacional

2 y 3 de diciembre de 2008

Universidad de Oviedo



organizado por el



*Seminario de Estudios Árabo-Románicos*

La diversidad étnico-religiosa de la Hispania medieval, con su particular entramado de relaciones, interferencias, convivencias y exclusiones entre judíos, musulmanes y cristianos, dio lugar a episodios bien característicos de la historia de Península Ibérica que la singularizan en el conjunto de las sociedades de la Europa occidental; y entre esas particularidades ocupan lugar destacado algunos aspectos de la relación entre lengua y religión.

El español, como lengua histórica, además de su pertenencia natural al ámbito religioso-cultural del cristianismo latinizado, que comparte con los demás romances (y otras lenguas europeas), participa del entorno lingüístico-cultural de las otras dos grandes religiones (judaísmo e islam). En efecto, la existencia de minorías hispanohablantes judía y morisca en la España medieval y moderna ha dado lugar a las llamadas «variedades heterodoxas» de nuestra lengua.

El congreso *La lengua española y las tres religiones* aborda esa singularidad propiciando un encuentro de especialistas en las variantes «judaica» e «islámica», que atenderá igualmente a cuestiones específicas del español «cristiano».

El Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo, en cuyo seno se desarrolla una acreditada línea de investigación sobre el «español islámico» de los moriscos, organiza este encuentro en colaboración con algunas instancias de la Universidad y el concurso de relevantes centros académicos y de investigación de Europa, América, Israel y el Mundo Árabe, así como con el patrocinio de otras instituciones que hacen viable el congreso.

PROGRAMA

Martes, día 2

- 10,00 *Inauguración*
- 10,30 *La lengua española entre las tres religiones monoteístas*  
Georg Bossong  
Universidad de Zúrich
- 12,00 *La lengua de los judíos antes de las expulsiones*  
Laura Minervini  
Universidad Federico II de Nápoles
- 16,00 *Enladinar el texto bíblico: unidad y diversidad de las traducciones judeoespañolas de la Biblia*  
Cyril Aslanov  
Universidad Hebrea de Jerusalén
- 17,30 *El judeoespañol dentro del contexto variacional del español*  
Aldina Quintana  
CSIC / Universidad Hebrea de Jerusalén
- 19,00 *El judeoespañol como lengua judía*  
David Bunis  
Universidad Hebrea de Jerusalén

Miércoles, día 3

- 10,00 *De la aljamía hispano-morisca*  
Juan Carlos Villaverde Amieva  
Universidad de Oviedo
- 11,30 *De lengua de cristianos a lengua de musulmanes*  
Hossain Bouzineb  
Universidad Mohammed V, Rabat
- 13,00 *El Corán de mudéjares y moriscos: las traducciones al romance*  
Consuelo López-Morillas  
Universidad de Indiana, Bloomington
- 16,00 *La expulsión de los moriscos y la lengua española en el exilio*  
Raquel Suárez García  
Universidad Complutense de Madrid
- 17,30 *Hacia una investigación filológica de las biblias hispánicas*  
Claudio García Turza  
Universidad de La Rioja
- 19,00 *Clausura*

Las sesiones tendrán lugar en el Salón de Actos de la Facultad de Filología,  
Campus de Humanidades, Universidad de Oviedo

COMITÉ CIENTÍFICO

**Antonio Vespertino Rodríguez**  
(Departamento de Filología Clásica y Románica / SEAR,  
Universidad de Oviedo)

**Josefina Martínez Álvarez**  
(Dpto. de Filología Española / Cátedra Emilio Alarcos Llorach,  
Universidad de Oviedo)

**José Ramón Magdalena Nom de Déu**  
(Estudios hebreos, Universidad de Barcelona)

**Felipe Maillo Salgado**  
(Estudios Árabes e Islámicos, Universidad de Salamanca)

**Yom Tov Assis**  
(Centro Hispania Judaica, Universidad Hebrea de Jerusalén)

**Ridha Mami**  
(Lengua Española, Universidad de La Manouba, Túnez)

COMITÉ ORGANIZADOR

**Juan Carlos Villaverde Amieva**  
(Dpto. de Filología Española / SEAR, Universidad de Oviedo)

**Aldina Quintana**  
(CSIC / Universidad Hebrea de Jerusalén)

**Alfredo Álvarez Menéndez**  
(Dpto. de Filología Española, Universidad de Oviedo)

Contacto e información

amieva@uniovi.es  
aldina.quintana@telefonica.net  
aalvarez@uniovi.es



Universidad de Oviedo

Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Cultura y Deportes  
Vicerrectorado de Investigación  
Facultad de Filología  
Departamento de Filología Española  
Departamento de Filología Clásica y Románica



Cátedra Emilio Alarcos Llorach



Universidad Hebrea de Jerusalén  
Centro Hispania Judaica



AYUNTAMIENTO  
DE OVIEDO

